



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés et présentation des auteurs », *Revue d'études proustiennes*, n° 2, 2015
– 2, *Proust en perspectives : visions et révisions*, p. 363-375

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3847-9.p.0363](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3847-9.p.0363)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2015. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS ET PRÉSENTATION DES AUTEURS

Jean-Yves TADIÉ

Jean-Yves Tadié est professeur émérite de l'université de Paris-Sorbonne. Parmi ses nombreux livres sur divers sujets de critique littéraire et musicale, quatre sont sur Proust. Il a publié *Le Lac inconnu. Entre Proust et Freud* (Paris, 2012) et l'édition de M. Proust, *Lettres à sa voisine* (Paris, 2013).

Jean-Yves Tadié is the emeritus professor of Paris-Sorbonne University. Amongst numerous books on various subjects of literary and musical criticism, four are on Proust. He has published Le Lac inconnu. Entre Proust et Freud (Paris, 2012) and the edition of M. Proust, Lettres à sa voisine (Paris, 2013).

Katherine KOLB

Katherine Kolb, spécialiste de Berlioz, mène de front des recherches de musicologie et de littérature. Elle a publié sur Pascal, Balzac, Quignard et Huston parmi d'autres. À la mort de son père, Philip Kolb, elle a établi le centre de recherches Kolb-Proust. Elle a initié et préfacé le volume *Marcel Proust : Lettres* (Paris, 2004), édité par Françoise Leriche.

Katherine Kolb, a specialist in Berlioz, conducts research into both musicology and literature. She has published on Pascal, Balzac, Quignard, and Huston amongst others. Following the death of her father, Philip Kolb, she set up the Kolb-Proust research centre. She initiated and wrote a preface for the volume Marcel Proust: Lettres (Paris, 2004), edited by Françoise Leriche.

Armine Kotin MORTIMER

Armine Kotin Mortimer, professeur émérite de littérature française et de critique à l'université de l'Illinois, travaille principalement sur la littérature narrative. Elle a surtout publié sur Barthes, Balzac et Sollers. Plus récemment, traduisant des livres contemporains, elle a publié sa traduction du livre de Sollers, *Mysterious Mozart* (Urbana, 2010).

Armine Kotin Mortimer, an emeritus professor of French literature and criticism at the University of Illinois, works principally on narrative literature. She has published on Barthes, Balzac, and Sollers. More recently, translating contemporary books, she has published her translation of Sollers, Mysterious Mozart (Urbana, 2010) and will publish his Casanova the Irresistible in 2016.

Luc FRAISSE, « Philip Kolb dans les coulisses de la Recherche »

Luc Fraisse est professeur de littérature française à l'université de Strasbourg et membre de l'Institut universitaire de France. Il a notamment écrit *Proust au miroir de sa correspondance* (Paris, 1996) et a aussi publié *L'Éclectisme philosophique de Marcel Proust* (Paris, 2013).

Luc Fraisse is a professor of French literature at the University of Strasbourg and a member of the Institut universitaire de France. He has written Proust au miroir de sa correspondance (Paris, 1996) and has also published L'Éclectisme philosophique de Marcel Proust (Paris, 2013).

Au cours de son travail sur la *Correspondance* de Proust, Philip Kolb fit de nombreuses découvertes sur le processus de la création proustienne. Les renseignements établis par Kolb ont fait avancer notre connaissance de l'œuvre de Proust dans trois domaines particuliers : le rapport de l'auteur à son œuvre, la construction de ses personnages à partir de modèles multiples et la structure panoramique du roman.

In the course of his work on Proust's Correspondance, Philip Kolb made numerous discoveries about the process of Proustian creation. Kolb's discoveries have furthered our knowledge of Proust's work in three particular fields: the author's rapport with his work, the construction of his characters based on multiple models, and the panoramic structure of the novel.

William CARTER, « “Suis-je romancier ?” Marcel Proust à la recherche d'un genre »

William Carter, professeur émérite de français à l'université d'Alabama de Birmingham, a publié *The Proustian Quest* (New York, 1992), *Marcel Proust : A Life* (New Haven, 2000) et *Proust in Love* (New Haven, 2006). Il est coproducteur du film documentaire *Marcel Proust : A Writer's Life*.

William Carter, an emeritus professor of French at the University of Alabama at Birmingham, has published The Proustian Quest (New York, 1992), Marcel Proust: A

Life (New Haven, 2000), and Proust in Love (New Haven, 2006). He is the co-producer of the documentary film Marcel Proust: A Writer's Life.

Le progrès de Proust vers sa grande œuvre peut se lire comme une série d'épreuves portant sur le choix du genre littéraire. À travers les écrits de jeunesse, l'expérience vécue se voit transformer en scénarios divers pour le grand roman et la naissance d'une « voix » caractéristique – de cette voix devenue ce que nous nommons « le narrateur proustien ».

Proust's progress towards his great work can be read as a series of tests relating to the choice of literary genre. Throughout his juvenilia, lived experience is transformed into a variety of scenes for the great novel, and the birth of a characteristic 'voice' – the voice which has become what we name the 'Proustian narrator'.

Christine CANO, « La Mort sous les mots »

Christine Cano, professeur associé de français à l'université de Case Western Reserve à Cleveland, est l'auteur de *Proust's Deadline* (Urbana, 2006). Elle a publié des études sur la *Nouvelle Revue française*, sur Proust journaliste, et sur la représentation de la presse française dans *À la recherche du temps perdu*.

Christine Cano, an associate professor of French at the University of Case Western Reserve in Cleveland, is the author of Proust's Deadline (Urbana, 2006). She has published studies on the Nouvelle Revue française, on Proust as a journalist, and on the representation of the French press in À la recherche du temps perdu.

La mort de Proust constitua un moment précaire qui dut servir d'« éditeur », mettant une fin arbitraire au point où l'auteur disparaît et affectant le statut ontologique de l'écriture. Entre deux publications, l'édition Grasset de 1987 et l'édition Champion-Slatkine de 1992, les divergences textuelles tournent autour d'une question épistémologique : celle du narrateur cherchant à savoir si Albertine est, ou n'est pas, homosexuelle.

Proust's death constituted a precarious moment which served as a form of 'editor', creating an arbitrary end to the extent that the author disappeared, and affecting the ontological status of the writing. The textual divergences between two publications, the 1987 Grasset edition and the 1992 Champion Slatkine edition, relate to an epistemological question: that of the narrator searching for the answer to the question of whether Albertine is, or is not, homosexual.

Anthony PUGH, « La Fin de *Du côté de chez Swann* »

Anthony Pugh †, ancien professeur de l'université du Nouveau-Brunswick, a notamment publié un guide aux manuscrits de Proust entre 1909 et 1914, *The Growth of À la recherche du temps perdu* (Toronto, 2004) et *The Birth of À la recherche du temps perdu* (Lexington, 1987). M. Pugh est décédé en 2004.

Anthony Pugh, a former professor of the University of New-Brunswick, published a guide to Proust's manuscripts between 1909 and 1914, The Growth of À la recherche du temps perdu (Toronto, 2004) and The Birth of À la recherche du temps perdu (Lexington, 1987). M. Pugh died in 2004.

Proust fut forcé, pour des raisons commerciales, de clore *Du côté de chez Swann* de manière artificielle, posant des problèmes éditoriaux. Les trois scènes de promenades au Bois de Boulogne passèrent par une série d'angoissantes révisions dans les avant-textes, en changeant de place comme dans une danse bizarre. À la solution retenue par Proust, qui n'est sans doute pas la meilleure du point de vue esthétique, un remède original se dessine.

For commercial reasons, Proust was forced to finish Du côté de chez Swann in an artificial manner, creating editorial problems. The three scenes of walks to the Bois de Boulogne went through a series of anguished revisions in the pre-texts, changing places as if in a strange dance. An original remedy can be suggested for Proust's solution, which was certainly not the best from the aesthetic point of view.

Nathalie MAURIAC DYER, « "La ruine de Venise". Restaurations éditoriales, réalités génétiques, enjeux esthétiques »

Nathalie Mauriac Dyer, chercheur à l'Institut des textes et manuscrits modernes au Centre national de la recherche scientifique à Paris, arrière-petite-nièce de Proust, est spécialiste des textes posthumes d'*À la recherche du temps perdu*. Elle a publié, entre autres, *Proust inachevé* (Paris, 2005).

Nathalie Mauriac Dyer, a researcher at the Institute of modern texts and manuscripts at the National centre for scientific research in Paris, and the great-grand-niece of Proust, is a specialist in the posthumous texts of À la recherche du temps perdu. She has published, amongst other works, Proust inachevé (Paris, 2005).

Proust revisite dans *Albertine disparue* le stéréotype fin-de-siècle de la « ruine de Venise », tant par des allusions à la chute du Campanile de Saint-Marc et la scène finale de l'audition de *Sole mio*, qu'à travers l'épisode des glaces

de *La Prisonnière*, aux résonances futuristes. À partir de 1919, on observe l'intensification du thème et son retour performatif sur la genèse de l'épisode, dont les réfections éditoriales masquent l'inachèvement.

In Albertine disparue, Proust revisits the fin-de-siècle stereotype of the 'Venice ruin' by way of allusions to the fall of the Campanile de Saint-Marc, the final scene of the Sole mio audition, the ice cream episode in La Prisonnière, and futurist resonances. From 1919, the intensification of this theme can be observed, as well as its performative return to the genesis of the episode, where editorial repairs mask its unfinished status.

Alberto BERETTA ANGUISSOLA, « Proust et les boucs émissaires. De Saniette à Dreyfus »

Alberto Beretta Anguissola, professeur de littérature française à l'université de Viterbo, travaille sur la traduction italienne d'*À la recherche du temps perdu*. Il a publié *Ombres de l'utopie, essais sur les voyages imaginaires du XVI^e au XVIII^e siècle* (Paris, 2011) et différents ouvrages sur les romans du XIX^e siècle.

Alberto Beretta Anguissola, a professor of French literature at the University of Viterbo, is working on the Italian translation of À la recherche du temps perdu. He has published Ombres de l'utopie, essais sur les voyages imaginaires du XVI^e au XVIII^e siècle (Paris, 2011) and different works on nineteenth-century novels.

Une plongée au cœur du monde proustien révèle la centralité de la souffrance dans la *Recherche* et fait ressortir, au niveau le plus profond, un texte inconscient qui nous travaille en silence. À la fin du parcours, c'est plutôt le Proust de *Jean Santeuil* qui s'avère politiquement neutre, alors que le grand roman investit l'Affaire Dreyfus d'une fonction centrale et radicale.

Plunging into the heart of Proust's world reveals the centrality of suffering in the Recherche and brings out, at the deepest level, an unconscious text which works into us in silence. At the end of the journey, it is the Proust of Jean Santeuil who turns out to be politically neutral, while the great novel invests the Dreyfus affair with a central and radical function.

Geneviève HENROT, « Mnémosyne et le bruissement de la langue. Perspective formelle sur la mémoire involontaire »

Geneviève Henrot est professeur de langue et linguistique française à l'université de Padoue. Adoptant les points de vue poétique, stylistique, thématique, ses recherches

concernent essentiellement le ^{xx}e siècle français. Elle est l'auteur de *Pragmatique de l'anthroponyme dans À la recherche du temps perdu* (Paris, 2011).

Geneviève Henrot is a professor of French language and linguistics at the University of Padua. Adopting poetic, stylistic, and thematic points of view, her research principally concerns the French twentieth century. She is the author of Pragmatique de l'anthroponyme dans À la recherche du temps perdu (Paris, 2011).

Dans le texte de la *Recherche* et dans les esquisses gisent une centaine d'épisodes de mémoire involontaire, définie comme la sensation particulière qui rappelle et fait revivre un souvenir au héros passif. Plutôt qu'à l'extase associée aux épisodes les plus connus, cette mémoire se trouve liée à la transgression et à la souffrance. Les signifiants de la mémoire illustrent le mécanisme qui l'engage.

In the text of the Recherche and in the sketches dwell a hundred or so episodes of involuntary memory, defined as the particular sensation which makes the passive hero recall and relive a memory. Instead of the ecstasy associated with the best known episodes, this memory finds itself linked to transgression and suffering. The memory's signifiers illustrate the mechanism which engages it.

Christie McDONALD, « *Da capo* : accumulations et explosions »

Christie McDonald est professeur de littérature française et comparée à l'université de Harvard. Ses recherches portent sur le dialogue entre la littérature, la philosophie et les arts, auquel elle a consacré de nombreux écrits. Elle a notamment codirigé *Rousseau and Freedom* (Cambridge, 2010).

Christie McDonald is a professor of French and comparative literature at Harvard University. Her research focuses on the dialogue between literature, philosophy, and the arts, and she has written a number of studies on this subject. She has coedited Rousseau and Freedom (Cambridge, 2010).

Le subtil mobile d'un mécanisme proustien va de la mémoire à la création. Avant qu'un élément puisse devenir événement dans le roman, il faut qu'il soit répété. En termes musicaux : repris du début, *da capo*. Lorsque les répétitions se sont suffisamment accrues, lentement ou imperceptiblement, l'accumulation explose en événement. C'est par ces « chocs sismiques » que se produisent les étapes de l'écriture, et par ses fractures que se construit le « moi ».

The subtle mobile of the Proustian mechanism goes from memory to creation. Before an element can become an event in the novel, it needs to be repeated. In musical terms: starting again from the beginning, da capo. When the repetitions have accrued sufficiently, slowly or imperceptibly, accumulation explodes into an event. It is through these 'seismic shocks' that stages of writing are produced, and through its fractures that the 'self' is constructed.

Elisabeth LADENSON, « Le Geste indécent de Gilberte »

Elisabeth Ladenson, professeur de littérature française et comparée à l'université de Columbia et directrice de la *Romanic Review*, est l'auteur de *Proust's Lesbianism* (New York, 1999), traduit en plusieurs langues. Ses recherches portent sur les XIX^e et XX^e siècles, les *gender studies*, l'histoire culturelle et l'historiographie.

Elisabeth Ladenson, a professor of French and comparative literature at the University of Columbia and the editor of the Romanic Review, is the author of Proust's Lesbianism (New York, 1999), translated into several languages. Her research focuses on the nineteenth and twentieth centuries, gender studies, cultural history, and historiography.

Le geste indécent de Gilberte dans *Du côté de chez Swann* peut induire en erreur le lecteur tout aussi bien que le héros, qui confond les signes de l'invitation sociale avec ceux de l'insulte sexuelle, et *vice versa*. Trois illustrations – deux films et une bande dessinée – reproduisent ce geste avec une ineptie sémiotique comparable à celle du héros, conduisant à des questions plus générales de vision et d'interprétation.

Gilberte's indecent gesture in Du côté de chez Swann can make the reader err as much as the hero, who confuses the signs of social invitation with those of sexual insult, and vice versa. Three illustrations – two films and a cartoon – reproduce this gesture with a semiotic ineptness comparable to that of the hero, leading to more general questions about vision and interpretation.

Volker ROLOFF, « Le Désir, l'imaginaire et l'amour. Lectures érotiques de la Recherche »

Volker Roloff est professeur de littératures romanes à l'université de Siegen en Allemagne. Ses recherches portent sur l'intermédialité (littérature, théâtre, cinéma), le surréalisme européen, Proust, Sartre, Barthes et Robbe-Grillet. Il a notamment publié *Proust und die Medien* (Paderborn, 2005).

Volker Roloff is a professor of Romance literature at the University of Siegen in Germany. His research focuses on intermediality (literature, theatre, and cinema), European surrealism, Proust, Sartre, Barthes, and Robbe-Grillet. He has published Proust und die Medien (Paderborn, 2005).

La lecture serait un acte érotique : la *Recherche* est à la fois un roman-essai sur l'amour et un roman sur la lecture. Selon la théorie de la médialité, sensation, désir et savoir passent par l'image et l'imaginaire – un principe fondamental de l'esthétique de Proust, elle-même concernée par l'équivalence entre désir et amour. La fin du roman reste ouverte, ses fantasmes fugitifs échappant au contrôle de l'auteur, ainsi qu'Odette à l'amour de Swann.

Reading can be an erotic act: the Recherche is at once an essay-novel on love and a novel on reading. According to the theory of mediality, sensation, desire, and knowledge are mediated through the image and the imaginary – a fundamental principle of Proust's aesthetic, itself concerned with the equivalence of desire and love. The end of the novel stays open, its fugitive fantasies escaping the author's control, as Odette escapes Swann's love.

Lawrence SCHEHR, « Le Radar gay. Anatomie de la drague proustienne »

Lawrence Schehr †, ancien chef du département de langues étrangères à l'université d'État de la Caroline du Nord, a fini sa carrière comme professeur de littérature française et de *gender studies* à l'université de l'Illinois. Ses recherches ont porté sur la transmission de la culture gay dans les récits et romans du *xx^e* siècle. M. Schehr est décédé en 2011.

Lawrence Schehr, the former head of the Department of Foreign Languages at the University of North Carolina, finished his career as professor of French literature and gender studies at the University of Illinois. His research focused on gay culture in twentieth-century narratives and novels. M. Schehr died in 2011.

Dans une scène clé d'*À l'ombre des jeunes filles en fleurs* se profile le radar gay ou « gaydar », néologisme qui vise la capacité de voir – à travers les corps opaques et les écrans voulus ou non – l'homosexualité de l'autre. Radar ou rayon X, le radar gay est une fonction que possède Charlus et qu'il braque sur le jeune héros, usant d'un langage physique destiné à exprimer son homosexualité. Mais il est de toute importance que ce langage reste incompris du héros.

A key scene from À l'ombre des jeunes filles en fleurs sketches the gay radar or 'gaydar', a neologism which refers to the ability to see – through opaque bodies and screens, desired or otherwise – the homosexuality of the other. Radar or X-ray, the gay radar is a function which Charlus possesses and with which he targets the young hero, using a physical language destined to express his homosexuality. But it is of primary importance that this language is not understood by the hero.

Françoise LERICHE, « Proust, un écrivain “Art nouveau” ? »

Françoise Leriche enseigne à l'université de Grenoble. Croisant génétique textuelle, intertextualité et analyse du discours, ses travaux, consacrés au premier xx^e siècle et majoritairement à Proust, étudient l'émergence de l'œuvre dans son époque. Elle participe à l'édition de l'œuvre manuscrite de Proust.

Françoise Leriche teaches at the University of Grenoble. Combining textual genetics, intertextuality, and discourse analysis, his works, dedicated to the early twentieth century and principally to Proust, study the way the work emerged in its epoch. She is participating in the publication of Proust's manuscripts (Cahier 26, Agenda de 1906, correspondence, etc.). Her next book, Proust polémiste, is in the process of being revised.

Malgré les caractérisations fréquentes d'un Proust « impressionniste » ou « cubiste », Proust s'inscrit au contraire dans le mouvement contemporain de la genèse de son propre style, l'Art nouveau, tant par son éthique que par ses conceptions de l'art. Une perspective stylistique intermédiaire permet de voir la manière dont l'écriture proustienne poursuit avec le matériau verbal les mêmes recherches esthétiques que ces architectes et artisans d'art.

Despite frequent characterisations of an 'Impressionist' or 'Cubist' Proust, Proust aligned himself with the movement contemporary to his own style – art nouveau – in his ethics as much as in his conceptions of art. An intermedial stylistic perspective allows us to see the way in which, using verbal material, Proustian writing pursues the same aesthetic quest as these architects and artisans.

Diane LEONARD, « Proust et Ruskin 2000. “Ces étoiles éteintes dont la lumière nous arrive encore” »

Diane Leonard est professeur associé et ancien chef du département de littérature comparée à l'université de la Caroline du Nord. Elle travaille sur la réinscription de l'œuvre de John Ruskin dans la *Recherche*, sujet sur lequel elle a fait paraître de nombreux articles. Elle a collaboré au *Dictionnaire Marcel Proust* (Paris, 2014).

Diane Leonard is an associate professor and former head of the department of comparative literature at the University of North Carolina. She works on the reinscription of John Ruskin's œuvre in the Recherche, a subject on which she has published several articles. She has collaborated on the Dictionnaire Marcel Proust (Paris, 2014).

Aux couches les plus profondes de la création proustienne repose la différence fondamentale entre vision et savoir. Proust marche sur les traces de Ruskin afin de faire revivre son esprit, avant de reculer devant l'érudition et l'intellectualisme vers une forme de savoir qui lui soit propre. Le texte de la *Recherche* est infusé par l'esprit de Ruskin, mais de manière si subtile que seul un lecteur initié est capable d'en faire la résurrection.

At the deepest layer of Proustian creation lies the fundamental difference between vision and knowledge. Proust walked in Ruskin's footsteps in order to revive his spirit, but stepped away from his erudition and intellectualism towards a form of knowledge which was his own. The text of the Recherche is infused with Ruskin's spirit, but in such a subtle manner that only an initiated reader can resurrect it.

Sara DANIUS, « L'automobilité de l'œil : Proust, Ruskin et les véhicules de la vision »

Sara Danius est professeur de littérature comparée à l'université de Stockholm. Ses recherches portent sur le réalisme au XIX^e siècle, le modernisme au XX^e siècle et la théorie esthétique. Éluë membre de la Swedish Academy en 2013, elle en est maintenant le secrétaire permanent. Elle a publié *Proust's Motor* en 2000.

Sara Danius is a professor of comparative literature at the University of Stockholm. Her research focuses on realism in the nineteenth century, twentieth-century modernism, and aesthetic theory. Elected as a member of the Swedish Academy in 2013, she is the author of, amongst other works, Proust's Motor (Stockholm, 2000).

Confrontés aux théories esthétiques de Proust et de Ruskin, cinéma et photographie, les « machines de la vision » modernes, offrent un terrain fertile pour examiner le langage et la rhétorique du mouvement chez Proust. À travers la métaphore, la vitesse et la mobilité suscitent des analogies dans le monde nouveau du cinéma, des simulateurs de foire, des autocars et des avions. Les technologies de la vitesse révèlent de nouveaux modes de vision dont surgit l'écriture.

Confronted with the aesthetic theories of Proust and Ruskin, cinema and photography, the modern 'vision machines', offer a fertile terrain for examining the language

and rhetoric of movement in the work of Proust. By way of metaphor, speed and mobility create analogies in the new world of cinema, fairground simulators, automobiles, and aeroplanes. Technologies of velocity relate to the new forms of vision from which writing emerges.

Kazuyoshi YOSHIKAWA, « Miss Sacripant et ses modèles »

Kazuyoshi Yoshikawa est professeur émérite de l'université de Kyoto et responsable de la Société japonaise d'études proustiennes. Il est l'auteur de l'*Index général de la Correspondance de Marcel Proust* (Kyoto, 1998), de *Proust et l'art pictural* (Paris, 2010) et d'une nouvelle traduction de la *Recherche* en japonais.

Kazuyoshi Yoshikawa is an emeritus professor at the University of Kyoto and in charge of the Japanese society for Proustian studies. He is the author of Index général de la Correspondance de Marcel Proust (Kyoto, 1998), Proust et l'art pictural (Paris, 2010), and a new translation of the Recherche in Japanese.

L'aquarelle de Miss Sacripant, autrement dit un portrait d'Odette en habit d'homme, mène le héros à un nouveau stade de connaissance. Ce portrait est motivé par la bisexualité du modèle et par la mode, en peinture et en photographie, de déguiser les femmes en habits masculins. Plusieurs personnes réelles ont servi de modèle, selon la technique proustienne qui consiste à utiliser de nombreux modèles pour une seule création, la composition étant toujours composite.

Miss Sacripant's watercolour – that is, a portrait of Odette dressed as a man – leads the hero to a new stage of knowledge. This portrait is motivated by the bisexuality of the model and by the fashion, in painting and photography, to disguise women in masculine clothes. Several real people acted as the model, in keeping with the Proustian technique which consists of using numerous models for a single creation, composition being always composite.

Jérôme CORNETTE, « «...un lied de Schumann» : politique et esthétique du chant »

Jérôme Cornette †, ancien élève de l'institut d'études politiques de Paris et de la Sorbonne, a écrit une thèse intitulée « Proust et le classicisme » à l'université de Columbia où il était boursier de la fondation Fulbright. Ses recherches portaient aussi sur les relations entre arts et littérature. M. Cornette est décédé en 2008.

Jérôme Cornette, a former student of the Institute of Political Studies of Paris and the Sorbonne, wrote a thesis entitled 'Proust et le classicisme' at the University of Columbia, where he held a Fulbright scholarship. His research also focused on the relationship between literature and the arts. M. Cornette died in 2008.

La mélodie que fredonne Saint-Loup lors de sa dernière rencontre avec le héros, avant de partir au front, vient du *Dichterliebe*. Présente en filigrane dans le roman, la germanophilie s'associe à la direction artistique de l'écriture proustienne. La dimension quasi politique de cette esthétique indique une position délicate mais ferme contre le chauvinisme et le nationalisme. Pour atteindre à la naissance de l'art, la musique peut jouer le rôle « étranger » dont a besoin la parole.

The melody that Saint-Loup is humming when he last encounters the hero, before leaving for the front, comes from the Dichterliebe. Presented implicitly in the novel, Germanophilia is associated with the artistic direction of Proustian writing. The quasi-political dimension of this aesthetic indicates a delicate but firm stance against chauvinism and nationalism. To attain the birth of art, music plays the 'foreign' role which speech needs.

Joshua GIDDING, « HyperProust : la Recherche en hypertexte »

Joshua Gidding est professeur de littérature anglaise au Dowling College de New York. En dehors de ses travaux sur Proust, ses recherches portent sur le romantisme, la Bible, l'hypertexte et l'historiographie. Il est l'auteur de « On Not Being Proust : An Essay in Literary Failure », publié dans le n°67 de la revue *Agni* (Boston, 2008).

Joshua Gidding is a professor of English literature at Dowling College in New York. In addition to his work on Proust, his research focuses on Romanticism, the Bible, the hypertext, and historiography. He is the author of 'On Not Being Proust: An Essay in Literary Failure', published in no. 67 of the journal Agni (Boston, 2008).

La thèse de l'hypertextualité proustienne, selon laquelle la Recherche anticiperait sur la littérature hypertextuelle de nos jours, se démontre par le biais de l'hypotexte ruskinien, qui va au-delà de l'intertexte pour devenir hypertexte au cours de l'engagement de Proust avec Ruskin. À son tour, cet engagement aboutit à ce qui est ici appelé le biotexte proustien. La mort de Bergotte serait l'exemple quintessentiel de l'hypertexte proustien.

The thesis of Proustian hypertextuality, according to which the Recherche anticipates today's hypertextual literature, is demonstrated through the Ruskinian hypotext,

which goes beyond the intertext to become a hypertext through the process of Proust's engagement with Ruskin. In its turn, this engagement leads to what is here called the Proustian biotext. Bergotte's death can be seen as the quintessential example of the Proustian hypertext.

Roger SHATTUCK, « Le Rasoir d'Ockham et la barbe de Proust »

Roger Shattuck †, ancien professeur de langues modernes à l'université de Boston, est l'auteur de *The Banquet Years : The Origins of the Avant-Garde in France, 1885 to World War I* (New York, 1958). Il contribuait, entre autres, aux revues *The New York Review of Books* et *The New York Times Book Review*. M. Shattuck est décédé en 2005.

Roger Shattuck, the former professor of modern languages at the University of Boston, is the author of The Banquet Years: The Origins of the Avant-Garde in France, 1885 to World War I (New York, 1958). He contributed to, amongst other journals, The New York Review of Books and The New York Times Book Review. M. Shattuck died in 2005.

Ce dialogue plein d'humour et de sagesse imagine que l'on propose à une maison d'édition américaine une traduction et adaptation de la *Recherche* – en 700 pages. La version de Miss Drummond lance-t-elle une insulte à la barbe de Proust ? Le dialogue nous présente cinq personnages en quête d'une réponse. À chaque lecteur de se laisser persuader – ou non – des mérites de la proposition.

This dialogue, full of humour and wisdom, imagines pitching a translation and adaptation of the Recherche to an American publishing house – in 700 pages. Is Miss Drummond's version an insult written right under Proust's nose? The dialogue presents five characters looking for an answer. It is up to each reader to let themselves be persuaded – or not – of the merits of the proposal.